

**Dodatok č. 1/2015**  
k Zmluve o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 zo dňa 10.09.2015

---

**Prenajíateľ:** **Košický samosprávny kraj**  
sídlo: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice  
IČO: 35 541 016

zastúpený: **Správa majetku Košického samosprávneho kraja**  
sídlo: Tatranská 25, 040 01 Košice  
IČO: 42 093 937  
DIČ: 2022359669  
IBAN: SK  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
konajúci prostredníctvom: JUDr. Milena Pučanová, poverená riadením  
(ďalej len „prenajíateľ“)

**a**

**Nájomca:** **DS Translating s. r. o.**  
sídlo: Letná 27, 040 01 Košice  
zastúpená : Ing. Dagmar Sallárová , konateľ  
IČO : 44 367 341  
DIČ : SK2022685379  
IBAN : SK  
bankové spojenie: UniCredit Bank, a. s.  
zapísaná v Obchodnom registri OS Košice I, Oddiel : Sro, Vložka číslo : 22451/V  
(ďalej len „nájomca“)

### **Preambula**

Vzhľadom na požiadavku nájomcu o zlúčenie Zmluvy o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 s nebytovými priestormi, ktoré menovaný nájomca získal na základe zámeru na prenájom nebytových priestorov / č. spisu 892/2015/B /, prenajíateľ a nájomca uzatvárajú dodatok k Zmluve o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 s nasledujúcim znením :

### **Článok I.** **Predmet dodatku**

#### **1. Čl. I „Predmet zmluvy“ :**

- bod 2 sa vypúšťa a nahrádza sa novým znením :

„Predmetom tejto zmluvy je prenechanie priestorov, nachádzajúcich sa v nehnuteľnosti uvedenej v predchádzajúcom bode, a to:

- a) nebytový priestor pozostávajúci z troch miestností o výmere 45,29 m<sup>2</sup> na prvom poschodí  
b) spoločné priestory o výmere 15,00 m<sup>2</sup> na prvom poschodí  
(ďalej len „predmet nájmu“) do nájmu nájomcovi.  
2. Prílohy č. 1, č.2 a č.3 zmluvy sa nahrádzajú novými prílohami č. 1, č.2 a č. 3, ktorých znenie je prílohou tohto dodatku.

## Článok II. Záverečné ustanovenia

1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania prenajímateľom a nájomcom a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia na webovom sídle prenajímateľa.
2. Dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch, z ktorých tri sú určené pre prenajímateľa a jeden pre nájomcu.
3. Prílohami dodatku sú :
  - a) Pôdorysné vymedzenie predmetu nájmu ako príloha č. 1,
  - b) Cenový výmer ako príloha č. 2,
  - c) Dohoda o platbách ako príloha č. 3,
4. Prenajímateľ a nájomca vyhlasujú, že si tento dodatok riadne prečítali, porozumeli jeho obsahu, že ho neuzatvorili za nápadne nevýhodných podmienok a v tiesni, na znak čoho ho podpisujú.

V Košiciach, dňa 30.10.2015

V Košiciach, dňa 29.10.15

Za prenajímateľa:

Za nájomcu:

Správa majetku Košického samosprávneho  
kraja  
Tatranská 25, 040 01 Košice

DS Translating s.r.o.  
Lina 27, 040 01 Košice  
ČO: 44 367 341  
85379

.....  
JUDr. Milena Pučanová  
poverená riadením

.....  
Ing. | gmar Sallárová  
onateľ



Platné od 1.11.2015

Rozpis nájomného a úhrad za služby

	m2	€ mesačne
Nájom - nebytové priestory 10,51 € /m2/12 mesiacov	45,29	39,67
Nájom - spoločné priestory 10,51 €/m2/12 mesiacov	15,00	13,14
<b>A/ Nájomné / mesiac</b>	<b>60,29</b>	<b>52,81</b>
záloha na spotrebu elektrickej energie		20,00
záloha na spotrebu vody		4,00
záloha na spotrebu tepla		30,00
záloha na spotrebu TUV		5,00
upratovanie vonkajších a vnútorných spol. priestorov		10,00
záloha na dezinfekciu a deratizáciu		1,00
odvoz komunálneho odpadu		3,61
informátor		9,00
prevádzka a údržba spoločných a ost. priestorov		5,00
OBP, PO spol.a ost. priestorov, energetika		2,51
<b>B/ Služby spojené s užívaním / mesiac</b>		<b>90,12</b>
<b>SPOLU / mesiac</b>		<b>142,93</b>

**DOHODA O PLATBÁCH - na rok 2015**

Táto dohoda je prílohou Dodatku č. 1/2015 k Zmluve o nájme nebytového priestoru č. 61/2015  
o opakovanom dodaní nájomného a služieb spojených s užívaním predmetu nájmu  
pre rok 2015 za priestory objektu : Strojárska 3 v Košiciach

**Platnosť : od 01.11.2015 do 31.12.2015**

uzatvorená medzi:

**Prenajímateľ:**

Košický samosprávny kraj  
Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice  
IČO: 35 541 016  
zastúpený: Správa majetku Košického samosprávneho kraja  
sidlo: Tatranská 25, 040 01 Košice  
IČO: 42 093 937  
DIČ: 2022359669  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
IBAN: SK6881800000007000282732  
konajúci prostredníctvom: JUDr. Milena Pučanová, poverená riadením

**Nájomca:**

DS Translating s.r.o.  
Letná 27, 040 01 Košice  
V zastúpení: Ing. Dagmar Sallárová, konateľ  
IČO: 44 367 341  
IČ DPH: SK2022685379  
Bank.spojenie: UniCredit Bank, a.s.  
IBAN:

Variabilný symbol	Nájom a služby	Platba v EUR
612015	Nájomné	52,81
	Záloha na spotrebu elektrickej energie	20,00
	Záloha na spotrebu vody	4,00
	Záloha na spotrebu tepla	30,00
	Záloha na spotrebu TUV	5,00
	Upratovanie vonkajších a vnútorných spol. priestorov	10,00
	Záloha na dezinfekciu a deratizáciu	1,00
	Odvoz komunálneho odpadu	3,61
	Informátor	9,00
	Prevádzka a údržba spoločných a ost. priestorov	5,00
	OBP, PO ostatných priestorov, energetika	2,51
<b>Spolu</b>		<b>142,93</b>

Rekapitulácia		
	Nájom	52,81
	Služby	90,12
<b>Spolu</b>		<b>142,93</b>

Obdobie	Dátum dodania služby	Dátum splatnosti
11/2015	30.11.2015	15.11.2015
12/2015	31.12.2015	15.12.2015

V Košiciach dňa

30.11.2015

V Košiciach dňa

29.10.15

**Za prenajímateľa:**

JUDr. Milena Pučanová, poverená riadením

**Za nájomcu:**

Ing. Dagmar Sallárová, konateľ

Správa majetku Košického  
kraja  
Tatranská 25, 040 01 Košice

DS Translating s.r.o.  
Letná 27, 040 01 Košice  
IČO: 44 367 341  
DIČ: 2022685379